

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 7637**

11 Ağustos 2022 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kültürel İşbirliği Anlaşması"nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Eylül 2023

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
GUATEMALA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KÜLTÜREL İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Guatemala Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaktır),

Mevcut kültürel ilişkileri güçlendirmek ve karşılıklı işbirliğini eşitlik ve karşılıklı saygı temelinde daha da geliştirmek amacıyla,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

MADDE 1

Taraflar, her iki ülkenin kültürel ve sanatsal kurumları arasındaki işbirliğini geliştirmek hususunda çaba sarf edeceklerdir.

MADDE 2

Taraflar, kültürel gelişim alanlarında, özellikle sanat, kültürel gelenekler, kütüphanecilik, yayıncılık, arkeoloji ve müzecilik alanlarında işbirliği yapacak ve somut olmayan kültürel mirasın korunması, tanıtılması ve araştırılması üzerine ortak projeler geliştireceklerdir.

MADDE 3

Taraflar somut kültürel mirasın korunması, restorasyonu ve araştırılması alanlarında yetkili kurumları ve kuruluşları arasında mümkün olduğu ölçüde doğrudan temas ve işbirliğini destekleyeceklerdir.

Taraflar, tarihi eserlerin korunması alanında kültürel miras ile ilgili kongreler, sempozyumlar ve sergilere katılım için diğer ülkenin uzmanlarını davet edeceklerdir.

MADDE 4

Taraflar, her iki ülkenin taraf olduğu 1970 UNESCO Kültür Varlıklarının Kanunsuz İthal, İhrac ve Mülkiyet Transferinin Önlenmesi ve Yasaklanması İçin Alınacak Önlemlerle İlgili Sözleşme uyarınca kültür varlıklarının yasadışı transferi ve kaçakçılığına karşı mücadele edeceklerdir.



MADDE 5

Taraflar, tiyatro, müzik, dans, opera, bale ve diğer sanat dallarındaki ilişkilerin geliştirilmesini ve bu çerçevede geleneksel el sanatlarının tanıtılmasına yönelik karşılıklı katılımlı faaliyetlerin düzenlenmesini, müşterek etkinliklerin planlanmasının yanı sıra sanatçı ve müzik gruplarının karşılıklı ziyaretlerini destekleyeceklerdir.

MADDE 6

Taraflar, birbirlerinin yazarlarının edebi eserlerinin tercüme edilmesi ve yayımlanması ile edebiyat ve yayın ile ilgili kitap fuarları, uluslararası sempozyumlar, paneller ve edebiyat ile tanıtım festivallerine katılımı karşılıklı olarak teşvik ederek kendi ülkelerinde birbirlerinin edebiyatını tanıtmak için işbirliği yapacaklardır.

MADDE 7

Taraflar, iki ülkenin yayın kuruluşları arasındaki ikili işbirliğini destekleyeceklerdir.

MADDE 8

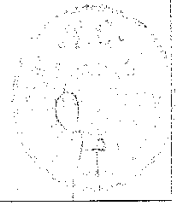
Taraflar, sinematografi alanında işbirliğinde bulunacak ve ülkelerinde düzenlenen uluslararası film festivallerine karşılıklı katılımı destekleyeceklerdir.

MADDE 9

Taraflar, ilgili ulusal mevzuatları ve taraf oldukları uluslararası antlaşmalar uyarınca işbu Anlaşma dahilinde transfer edilecek veya yaratılacak fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Anlaşma bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967 tarihinde Stockholm'de imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütünü kuran Sözleşmenin 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

MADDE 10

İşbu Anlaşmada tanımlanan faaliyetler, Tarafların ilgili kurum veya kuruluşları arasında geliştirilecek belirli planlar ve düzenlemeler yolu ile yerine getirilecektir. Bu tür planlar, tüm katılımcıların dâhil olduğu belirli projeler ile ilgili amaçları, mali düzenlemeleri ve diğer ayrıntıları belirtecektir.



MADDE 11

İşbu Anlaşma hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanan herhangi bir farklılık veya uyumsuzluk Taraflar arasında dostane istişareler yoluyla çözülecektir.

İşbu Anlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı rızası ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler İşbu Anlaşma'nın 12. maddesinde belirtilen aynı yasal usul uyarınca yürürlüğe girecektir.

MADDE 12

İşbu Anlaşma, Tarafların birbirlerini İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal düzenlemelerinin yerine getirdiğini diplomatik kanallar yoluyla bilgilendirdikleri yazılı bildirimlerden sonuncusunun alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak ve Taraflardan biri Anlaşmayı sona erdirmeye niyetini diğer Tarafa yazılı olarak, diplomatik kanallar yoluyla ve yürürlük süresi dolmadan altı (6) ay önce bildirmedeği sürece, beşer yıllık süreler halinde otomatik olarak yenilenecektir.


İşbu Anlaşmanın feshi halihazırda yürütülen veya devam eden projeleri etkilemeyecektir.

İşbu Anlaşma kendi Hükümetleri tarafından usulünce yetkilendirilmiş olan aşağıda imzası bulunanların tanıklığında Ankara'da, 11 Ağustos 2022 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde ve tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasında herhangi bir uyumsuzluk olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**

**GUATEMALA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA**


Mevlüt Cavuşoğlu
Dışişleri Bakanı


Mario Adolfo Baccaro Flores
Dışişleri Bakanı



ACUERDO DE COOPERACIÓN CULTURAL
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TÜRKİYE
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA

El Gobierno de la República de Türkiye y el Gobierno de la República de Guatemala (en adelante denominados como "las Partes"),

Con el fin de fortalecer las relaciones culturales existentes y fomentar la cooperación mutua sobre la base de la igualdad y el respeto mutuo,

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Las Partes procurará desarrollar la cooperación entre las instituciones culturales y artísticas de ambos países.

ARTÍCULO 2

Las Partes cooperarán en el desarrollo del ámbito cultural, especialmente el arte, las tradiciones culturales, la bibliotecología, la publicación, la arqueología, la museología y la organización de proyectos conjuntos en materia de protección, promoción e investigación del patrimonio cultural inmaterial.

ARTÍCULO 3

Las Partes fomentarán, en la medida de lo posible, los contactos directos y la cooperación entre sus autoridades e instituciones competentes en materia de conservación, restauración e investigación del patrimonio cultural material.

Las Partes invitarán a expertos del otro país a participar en congresos, simposios y exposiciones relacionados con el patrimonio cultural en el ámbito de la conservación de objetos históricos.

ARTÍCULO 4

Las Partes deberán luchar contra la transferencia y el tráfico ilícito de bienes culturales, de conformidad con la Convención de la UNESCO de 1970 sobre las medidas que deben adoptarse para prohibir e impedir la importación, la exportación y la transferencia de propiedad ilícitas de bienes culturales, de la que ambos Estados son Parte.



ARTÍCULO 5

Las Partes deberán apoyar el desarrollo de las relaciones en los ámbitos del teatro, la música, la danza, la ópera, el ballet y otras ramas del arte y, en este marco, la organización de actividades de participación mutua para promover la artesanía tradicional, la planificación de eventos conjuntos, así como las visitas recíprocas de artistas y bandas musicales.

ARTÍCULO 6

Las Partes cooperarán, para promover la literatura de la otra parte en sus respectivos países, fomentando la traducción y publicación de obras literarias de los autores de la otra parte, la participación en ferias del libro, simposios internacionales, paneles y festivales de literatura y publicidad.

ARTÍCULO 7

Las Partes apoyarán la cooperación bilateral entre las cadenas de radio y televisión de ambos países.

ARTÍCULO 8

Las Partes cooperarán, en el ámbito de la cinematografía, y se apoyarán mutuamente en sus participaciones en los festivales internacionales de cine organizados en sus respectivos países.

ARTÍCULO 9

Las Partes garantizarán la protección efectiva de los derechos de propiedad intelectual transferidos o creados en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con la legislación nacional respectiva de cada país y los tratados internacionales de los que sean partes. A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por propiedad intelectual la definida en el artículo 2 del Convenio por el que se establece la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, firmado en Estocolmo el 14 de julio de 1967.

ARTÍCULO 10

Las actividades descritas en el presente Acuerdo se llevarán a cabo mediante la elaboración de un plan específico y de acuerdos entre las instituciones u organizaciones pertinentes de cada Parte. Dicha planificación especificará los objetivos, las disposiciones financieras y otros detalles relativos a los proyectos específicos de todos los participantes.



ARTÍCULO 11

Cualquier diferencia o controversia que surja de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones amistosas entre las Partes.

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento mediante el consentimiento mutuo por escrito de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con el mismo procedimiento legal descrito en el artículo 12 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 12

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se informen mutuamente por vía diplomática de la conclusión de sus procedimientos jurídicos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, a menos que una de las Partes notifique a la otra por escrito, a través de los canales diplomáticos, su intención de terminar el Acuerdo, seis (6) meses antes de su expiración.

La terminación del presente Acuerdo no afectará a las actividades y proyectos ya ejecutados o en curso.

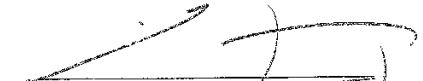
En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, proceden a ejecutar el presente Acuerdo en Ankara el 11 de agosto de 2022, en dos originales en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en la traducción del presente Acuerdo, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TÜRKİYE**

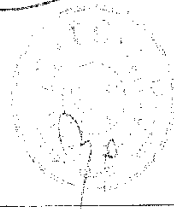


Mevlüt Cavusoglu
Ministro de Asuntos Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**



Mario Adolfo Búcaro Flores
Ministro de Relaciones Exteriores



CULTURAL COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Government the Republic of Türkiye and the Government of the Republic of Guatemala (hereinafter referred to as "the Parties"),

In order to strengthen existing cultural relations and to foster mutual cooperation on the basis of equality and mutual respect,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall seek to develop cooperation between cultural and artistic institutions of both countries.

ARTICLE 2

The Parties shall cooperate in the development of the cultural field, especially art, cultural traditions, librarianship, publishing, archaeology, museology and the organisation of joint projects with regard to the protection, promotion and research of intangible cultural heritage.

ARTICLE 3

The Parties shall encourage, to the extent possible, direct contact and cooperation between their competent authorities and institutions in the field of conservation, restoration and research of tangible cultural heritage.

The Parties shall invite experts of the other country to participate in congresses, symposia and exhibitions related to cultural heritage in the field of conservation of historical objects.

ARTICLE 4

The Parties shall combat illicit transfer and illicit trafficking of cultural property, in accordance with the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property to which both States are party.

ARTICLE 5

The Parties shall support the development of relations in the fields of theatre, music, dance, opera, ballet and other branches of art and, within this framework, the organisation of mutually participatory activities to promote traditional handicrafts, the planning of joint events as well as reciprocal visits of artists and musical bands.

ARTICLE 6

The Parties shall cooperate in order to promote each other's literature in their respective countries by encouraging the translation and publication of literary works of each other's authors, participation in book fairs, international symposia, panels and literature and advertising festivals.

ARTICLE 7

The Parties shall support bilateral cooperation between broadcasting companies of both countries.

ARTICLE 8

The Parties shall cooperate in the field of cinematography and support each other's participation in international film festivals organised in their respective countries.

ARTICLE 9

The Parties shall ensure the effective protection of intellectual property rights transferred or created under this Agreement in accordance with the respective national legislation of each country and the international treaties to which they are party. For the purposes of this Agreement, intellectual property is understood as defined in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organisation, signed at Stockholm, on July 14, 1967.

ARTICLE 10

The activities described in this Agreement shall be implemented through the development of a specific plan and arrangements between the relevant institutions or organisations of each Party. Such planning shall specify the objectives, financial arrangements and other details relating to the specific projects of all participants.



ARTICLE 11

Any differences or disputes arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be resolved through friendly negotiations between the Parties.

This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure described in Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive five-year periods unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement, six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Agreement shall not affect activities and projects that have already been implemented or in progress.

In witness whereof, the undersigned duly authorised by their respective Governments, proceed to execute this Agreement at Ankara on 11 August 2022 in two originals in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any discrepancy in the translation of this Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TÜRKİYE



Mevlüt Çavuşoğlu
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF GUATEMALA



Mario Adolfo Búcaro Flores
Minister of Foreign Affairs

